

獵像者
陳黎

THE IMAGE
HUNTER
CHEN LI



香港國際詩歌之夜 *2015*
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

編輯 Editors

北島 Bei Dao

陳嘉恩 Shelby K. Y. Chan

方梓勳 Gilbert C. F. Fong

柯夏智 Lucas Klein

馬德松 Christopher Mattison

宋子江 Chris Song

出版 Publisher

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

封面影像 Cover Image

北島 Bei Dao

出版日期 Date of Publication

二零一五年十一月 November 2015

國際書號 ISBN

978-962-996-742-0

本書版權為香港中文大學所有，個別詩篇及翻譯的版權則屬個別作者及譯者所有。
除獲本大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何文字翻印、仿製或轉載本書文字或圖像。

This collection and editorial matters © The Chinese University of Hong Kong, 2015

Individual poems and translations © Individual contributors

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted by any means without written permission from The Chinese University of Hong Kong.

香港國際詩歌之夜 2015 International Poetry Nights in Hong Kong 2015

主辦單位 Organizer

香港中文大學文學院 Faculty of Arts, The Chinese University of Hong Kong

協辦單位 Co-organizers

香港中文大學中國文化研究所

Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

廣州時刻文化傳播有限公司 Moment Communications

贊助 Sponsors

香港法國文化協會 Alliance Française de Hong Kong

上海廿一文化發展有限公司 Shanghai 21 Culture Promotion Co., Ltd.

中國會 The China Club

香港文學出版社有限公司 The Hong Kong Literary Press Co. Limited

斑馬谷文化發展（北京）有限公司 Zebra Valley Culture Development

Printed in Hong Kong

陳黎，原名陳膺文，1954年生，臺灣花蓮人，臺灣師範大學英語系畢業。被視為「當今中文詩界最能創新且令人驚喜的詩人之一」，著有十四本詩集，且是多產的散文作者和譯者。與妻子張芬齡合譯有二十餘種詩集，包括普拉絲、奚尼、聶魯達、帕斯、辛波絲卡、特朗斯特羅默及與謝野晶子等人的作品。曾獲國家文藝獎、臺灣文學獎等諸多獎項，是一年一度在花蓮舉行的「太平洋詩歌節」策劃人。2005年獲選「臺灣當代十大詩人」。2012年獲邀代表臺灣參加倫敦奧林匹克詩歌節。2014年受邀參加美國愛荷華大學「國際寫作計劃」。

Chen Li was born in Hualien, Taiwan, in 1954, and graduated from the English Department of National Taiwan Normal University. Regarded as one of the most innovative and exciting poets writing in Chinese today, he is a prolific prose writer and translator as well as the author of fourteen books of poetry. With his wife Chang Fen-ling, he has translated over twenty volumes of poetry into Chinese, including the works of Sylvia Plath, Seamus Heaney, Pablo Neruda, Octavio Paz, Wisława Szymborska, Tomas Tranströmer, and Akiko Yosano. The recipient of many awards, such as the National Award for Literature and Arts and the Taiwan Literature Award, he is the organizer of the annual Pacific Poetry Festival in his hometown. In 2005, he was listed as one of the “Top Ten Contemporary Poets of Taiwan.” In 2012, he represented Taiwan at Poetry Parnassus, the Olympic Poetry Festival held in London. In 2014, he was invited to participate in the International Writing Program at the University of Iowa.

目錄 Contents

獨裁	6
Autocracy	
戰爭交響曲	8
War Symphony	
二月	14
February	
紀念照：布農雕像	16
Souvenir-Photo: Statue of the Bunun	
獵像者	20
The Image Hunter	
在一個被連續地震所驚嚇的城市	24
In a City Alarmed by a Series of Earthquakes	
島嶼邊緣	26
The Edge of the Island	
小宇宙	30
Microcosmos	

木魚書 34

Wooden Fish Ballad

夜間魚 42

Nocturnal Fish

迷蝶記 46

Butterfly-Mad

北方 48

The North



香港國際詩歌之夜 2015
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

編輯 Editors

北島 Bei Dao

陳嘉恩 Shelby K. Y. Chan

方梓勳 Gilbert C. F. Fong

柯夏智 Lucas Klein

馬德松 Christopher Mattison

宋子江 Chris Song

English translations by Chang Fen-ling

目錄 Contents

獨裁	6
Autocracy	
戰爭交響曲	8
War Symphony	
二月	14
February	
紀念照：布農雕像	16
Souvenir-Photo: Statue of the Bunun	
獵像者	20
The Image Hunter	
在一個被連續地震所驚嚇的城市	24
In a City Alarmed by a Series of Earthquakes	
島嶼邊緣	26
The Edge of the Island	
小宇宙	30
Microcosmos	

木魚書 34

Wooden Fish Ballad

夜間魚 42

Nocturnal Fish

迷蝶記 46

Butterfly-Mad

北方 48

The North

陳黎
Chen Li

獨裁

他們是任意竄改文法的執法者

單數而慣用複數形式

受詞而躍居主位

年輕的時候嚮往未來式

年老的時候迷戀過去式

無需翻譯

拒絕變化

固定句型

固定句型

固定句型

唯一的及物動詞：鎮壓

Autocracy

They are lawmen tampering with grammar at will

Singular yet accustomed to the plural form

Objects presuming to be subjects

Hungry for the future tense when young

Indulging in the past tense when old

No need for translation

Resisting all changes

Fixed sentence patterns

Fixed sentence patterns

Fixed sentence patterns

Only one transitive verb: suppress

戰爭交響曲

[illegible][illegible]

[illegible]

War Symphony

[illegible]

pawn pawn pawn pawn pawn pawn pawn snap pawn pawn pawn pawn
pawn pawn pawn pang pawn pawn snap pawn pawn pawn snap snap
snap snap pawn pawn pawn pawn pang pang pang pang pawn pawn
pawn snap pawn snap snap snap pang pang pawn pawn snap snap
snap pawn pang pang snap pawn pang pang snap snap pang pang
snap snap pang pang snap snap pang pang snap snap pang pang
snap snap pang pang snap snap pang pang snap snap pang pang
snap pang snap pang snap pang snap pang snap pang snap pang
snap pang snap pang snap snap pang pang snap pang snap pang
snap snap snap snap snap snap snap snap pang pang pang pang
pang pang snap pang snap snap snap snap pang pang
snap snap pang snap snap pang pang pang pang snap
snap snap snap pang pang pang pang pang pang
snap snap pang pang pang pang pang pang pang pang

heap heap heap heap heap heap heap heap heap heap heap heap
heap heap heap heap heap heap heap heap heap heap heap heap